

VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. F16 - 3466

2022 m. vasario 14 d.

Vilnius

Viešoji įstaiga Lietuvos muzikos ir teatro akademija (toliau – LMTA), juridinio asmens kodas 111950624, kurios registruota buveinė yra Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama rektorės doc. dr. Juditos Žukienės, veikiančios pagal LMTA statutą (toliau – **Užsakovas**), ir **Vijolė Arbas**, gyvenamosios vietos adresas

Lietuva, veikianti pagal individualios veiklos pažymą (toliau – **Vykdytojas**),
toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, sudarėme šią paslaugų sutartį, toliau vadinamą Sutartimi, kurioje susitariame:

1. Bendrosios nuostatos

1.1. **Sutartyje** vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Objektas** – D. Vyčiniienės knygos „LITHUANIAN POLYPHONIC SUTARTINĖS SONGS“ vertimas į anglų kalbą ir teksto redagavimas (toliau – Paslaugos). Paslaugos perkamos įgyvendinant Lietuvos mokslo tarybos finansuojamą projektą „Lietuvių polifoninės sutartinės: praeitis ir dabartis“ (2022-02-14, Nr.S-LIP-22-38/F16-622). Paslaugų apimtis detalizuojama Sutarties 1 priede „Paslaugų detalizavimas“.

1.1.2. **Pirkimas** – neskelbiamas mažos vertės pirkimas apklausos būdu (žodžiu) įvykdytas 2022-02-11 (toliau vadinama - Pirkimas).

1.2. Kitos **Sutartyje** vartojamos sąvokos atitinka sąvokas, vartojamas Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme bei kituose teisės aktuose.

1.3. **Sutartis** sudaroma vadovaujantis Pirkimo rezultatais.

2. Sutarties dalykas

2.1. **Vykdytojas** įsipareigoja teikti Paslaugas, kurių kokybė ir kiti kriterijai atitinka **Sutartyje** nustatytus reikalavimus.

2.2. **Užsakovas** įsipareigoja priimti bei apmokėti už **Vykdytojo** pateiktas kokybiškas, atitinkančias **Sutarties** nustatytus reikalavimus, Paslaugas.

3. Sutarties galiojimas, vykdymo pradžia, trukmė ir terminai

3.1. **Sutartis** įsigalioja nuo **Sutarties** sudarymo dienos ir galioja iki 2022 m. lapkričio 15 d.

3.2. Jei bet kuri šios **Sutarties** nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų **Sutarties** nuostatų galiojimui.

3.3. Nutraukus **Sutartį** ar jai pasibaigus, lieka galioti **Sutarties** nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią **Sutartį**, taip pat visos kitos šios **Sutarties** nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po **Sutarties** nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta šioje **Sutartyje** nustatyti įsipareigojimai.

4. Sutarties kaina (kainodaros taisyklės) ir mokėjimo sąlygos

4.1. **Vykdytojas**, suteikęs paslaugas, nedelsiant pateikia **Užsakovui** Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

4.2. **Užsakovas** Vykdytojui už tinkamai suteiktas paslaugas moka 17,70 Eur (septyniolika eurų, 70 ct) už vieno puslapio teksto išvertimą (1 puslapis = 1 500 sp.ženklų) ir 17,70 Eur (septyniolika eurų, 70 ct) už vienos valandos teksto redagavimą. Vykdytojui sumokama, atsižvelgiant į faktiškai dirbtų valandų kiekį, kuris nurodomas Šalims pasirašant suteiktų Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą. Vykdytojas gali perduoti Užsakovui dalį Paslaugų, pasirašant tarpinį Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą. Sutarties maksimali kaina yra 9920,00 Eur (devyni tūkstančiai devyni šimtai dvidešimt Eur 00 ct). Iš Paslaugų kainos Vykdytojas atsiskaito ir sumoka į biudžetą visus nustatyto dydžio mokesčius ir kitus mokėjimus, kuriuos turi sumokėti pagal sutartį ir LR teisės aktų reikalavimus. Mokesčių už Vykdytoją Užsakovas nemoka.

4.3. Paslaugų kaina Vykdytojui už suteiktas Paslaugas sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto ir sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui dienos. Užsakovas mokamą sumą perveda į Vykdytojo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties 14 dalyje.

4.4. Į Paslaugos kainą turi būti įskaičiuotos visos išlaidos ir mokesčiai. Vykdytojas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugomis susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, visas su dokumentų, kurių reikalauja Užsakovas, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas.

V. Arbas

4.5. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – **fiksuotų paslaugų įkainių kainodara** visam Sutarties galiojimo laikotarpiui.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Jei kuri nors **Sutarties Šalis** nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal **Sutartį**, ji pažeidžia **Sutartį**.

5.2. **Užsakovas**, uždelsęs atsiskaityti per numatytą terminą, **Vykdytojui** pareikalavus, moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą atsiskaityti kalendorinę dieną.

5.3. **Vykdytojas**, nesuteikęs ar nekokybiškai suteikęs paslaugas, moka **Užsakovui** 5 % dydžio baudą nuo neįvykdytų/ netinkamai įvykdytų įsipareigojimų vertės. Baudos sumokėjimas neatleidžia **Vykdytojo** nuo įsipareigojimų vykdymo pagal **Sutartį**. Paslaugos laikomos tinkamai suteiktomis, leidyklai priėmus išverstą knygos tekstą.

5.4. **Vykdytojas** visiškai atsako už suteiktų paslaugų pagrįstumą ir teisėtumą, tinkamą jų suteikimą. **Užsakovui** dėl netinkamo paslaugų suteikimo patyrus nuostolių ar kitokių išlaidų, **Vykdytojas** įsipareigoja juos atlyginti.

5.5. Vienai **Sutarties Šaliai** pažeidus **Sutartį**, nukentėjusioji **Šalis** turi teisę taikyti ir kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

6. Sutarties nutraukimas

6.1. **Užsakovas** turi teisę vienašališkai nutraukti **Sutartį**, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų įspėjęs **Vykdytoją**, esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

6.2. **Sutartis** gali būti nutraukta vienos **Šalies** sprendimu prieš 10 (dešimt) dienų raštu įspėjus kitą **Šalį**, jeigu kita **Šalis** nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus, ir tai yra esminis **Sutarties** pažeidimas. Nustatydamos esminį **Sutarties** pažeidimą **Šalys** privalo vadovautis Civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.

6.3. **Sutartis** gali būti nutraukta vienos **Šalies** sprendimu prieš 10 (dešimt) dienų raštu įspėjus kitą **Šalį** dėl svarbių priežasčių. Šiuo atveju **Sutarties** nutraukimą inicijuojanti **Šalis** privalo visiškai atlyginti kitos **Šalies** patirtus tiesioginius nuostolius.

6.4. **Sutartis** gali būti nutraukta **Šalių** susitarimu.

7. Vykdytojo teisės ir pareigos

7.1. **Vykdytojas** įsipareigoja:

7.1.1. Paslaugas suteikti iki 2022 m. spalio 15 d.

7.1.2. nedelsdamas raštu informuoti **Užsakovą** apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti **Vykdytojui** suteikti Paslaugas;

7.1.3. užtikrinti iš **Užsakovo Sutarties** vykdymo metu gautos ir su **Sutarties** vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

7.1.4. nenaudoti **Užsakovo** ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško **Užsakovo** sutikimo;

7.1.5. užtikrinti, kad **Sutarties** sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį **Vykdytojas** turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą norint suteikti Paslaugas;

7.1.6. **Užsakovui** raštu paprašius, grąžinti visus iš **Užsakovo** gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

7.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus **Sutartyje** ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

7.2. **Vykdytojas** turi teisę gauti apmokėjimą už suteiktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo **Sutartį**.

7.3. **Vykdytojas** turi ir kitas šios **Sutarties** ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

8. Užsakovo teisės ir pareigos

8.1. **Užsakovas** įsipareigoja **Vykdytojui** sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus **Sutarčiai** vykdyti.

8.2. **Užsakovas** įsipareigoja mokėti už jam suteiktas Paslaugas pagal šios **Sutarties** sąlygas.

8.3. **Užsakovas** turi visas šios **Sutarties** bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

9. Susirašinėjimas

9.1. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia **Sutartimi**, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami faksu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) **Sutartyje** nurodytais adresais, siunčiami elektroniniu paštu arba įteikiami pasirašytinai **Šalių** nurodytiems atsakingiems darbuotojams. Už **Sutarties** vykdymą atsakingi (kontaktiniai) asmenys:

	Užsakovas	Vykdytojas
Vardas, pavardė	Daiva Vyčiniene	Vijolė Arbas
Adresas	Gedimino pr. 42, Vilnius	
Telefonas	8 616 70502	
El. paštas	daiva.vyciniene@lmta.lt	

9.2. Jei pasikeičia **Šalies** adresas ir / ar kiti duomenys, tokia **Šalis** turi informuoti kitą **Šalį** pranešdama ne vėliau, kaip prieš 10 (dešimt) dienų. Jei **Šaliai** nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos **Šalies** veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja **Sutarties** sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

10. Nenugalimos jėgos aplinkybės

10.1. **Šalis** gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir jas patyrusios **Šalies** įrodytos pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą, jeigu **Šalis** nedelsiant pranešė kitai **Šaliai** apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

10.2. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir **Šalių** teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse“ (1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“).

10.3. Jei kuri nors sutarties **Šalis** mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama (ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar sužinojimo apie jų atsiradimą) informuoja apie tai kitą **Šalį**, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei **Užsakovas** raštu nenurodo kitaip, **Vykdytojas** toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal **Sutartį** tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

10.4. **Vykdytojas** patvirtina, kad jis nežino apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), kurių **Sutarties** **Šalys** negali numatyti ar išvengti, nei kaip nors pašalinti ir dėl kurių visiškai ar iš dalies būtų neįmanoma vykdyti **Sutartyje** nustatytų įsipareigojimų.

10.5. Jeigu **Sutarties** **Šalis**, kurią paveikė nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*), ėmėsi visų pagrįstų atsargos priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų su tuo susijusias išlaidas, panaudojo visas reikiamas priemones, kad ši **Sutartis** būtų tinkamai įvykdyta, **Sutarties** **Šalies** nesugebėjimas įvykdyti šioje **Sutartyje** numatytų įsipareigojimų nebus traktuojamas kaip **Sutarties** pažeidimas ar šios **Sutarties** įsipareigojimų nevykdymas. Pagrindas atleisti **Sutarties** **Šalį** nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*) atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), įsipareigojimų nevykdanti **Šalis** tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

11. Konfidencialumo įsipareigojimai

11.1. **Šalys** sutinka laikyti šios **Sutarties** sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią **Sutarties** **Šalys** gauna viena iš kitos vykdydamas **Sutartį**, konfidencialia ir be išankstinio kitos **Šalies** rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie **Užsakovą** atskleidimas, jei **Užsakovas** pažeidžia mokėjimo terminus ir informacijos apie **Vykdytoją** atskleidimas, jei **Vykdytojas** pažeidžia **Sutarties** vykdymo terminus.

V. Arbas

12. Sutarties pakeitimai

12.1. Sutartis, jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama, neatliekant naujos pirkimo procedūros, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytais pagrindais.

12.2. **Sutarties** galiojimo laikotarpiu **Šalis**, inicijuojanti **Sutarties** sąlygų pakeitimą, pateikia kitai **Šaliai** raštišką prašymą keisti **Sutarties** sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą **Sutarties** sąlygą kita **Šalis** motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. **Šalims** nesutarus dėl **Sutarties** sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi **Užsakovas**. **Šalims** tarpusavyje susitarus dėl **sutarties** sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami susitarimu, kuris yra neatsiejama **Sutarties** dalis.

13. Ginčų nagrinėjimo tvarka

13.1. Šiai **Sutarčiai** ir visoms iš šios **Sutarties** atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. **Sutartis** sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

13.2. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Nė viena **Šalis** neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią **Sutartį** jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos **Šalies** sutikimo.

14.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje **Sutartyje** neatleidžia **Šalių** nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne **Sutarties** tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

14.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti **Sutartyje**, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

14.4. **Sutartis** yra **Sutarties** **Šalių** perskaityta, jų suprasta.

14.5. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai **Šaliai**.

14.6. Šiuo **Šalys** patvirtina, kad **Sutartį** perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

UŽSAKOVAS

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija

Įmonės kodas 111950624

PVM kodas LT119506219

Gedimino pr. 42, LT-01110 Vilnius

Tel: (8 5) 261 2691

Faksas: (8 5) 212 6982

El. p.: rektoratas@lmta.lt

A/S Nr. LT43 7300 0101 2483 0425

AB bankas Swedbank

Rektorė

Judita Žukienė



VYKDYTOJAS

Vijolė Arbas

Vijolė Arbas